

الصيغة النموذجية لوثيقة التأمين على عقد العمالة المنزلية

The Standard Insurance Policy on Domestic Workers Contract

أصدر البنك المركزي السعودي هذه الوثيقة بموجب قرار المحافظ رقم (2/س/443) وتاريخ 1443/07/09هـ، بناءً على الصلاحيات الممنوحة للبنك المركزي السعودي بموجب نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 1424/06/02هـ، والمُعدّل بموجب المرسوم الملكي رقم (م/30) وتاريخ 1434/05/27هـ، والمُعدّل بموجب المرسوم الملكي رقم (م/12) وتاريخ 1443/01/23هـ، ولائحته التنفيذية الصادرة بموجب قرار وزير المالية رقم (596/1) وتاريخ 1425/03/01هـ،

The Saudi Central Bank (SAMA) issued this Policy pursuant to the Governor's Decision No. (2/S/443) dated 09/07/1443H based on powers vested in SAMA under the Cooperative Insurance Companies Control Law issued by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H, amended by Royal Decree No. (M/30) dated 27/05/1434H, and amended by Royal Decree No. (M/12) dated 23/01/1443H, and its Implementing Regulation issued pursuant to Minister of Finance Resolution No. (1/596) dated 01/03/1425H.

Table of Contents		جدول المحتويات
Section	رقم الصفحة Page No.	الجزء
Article 1: Introduction	3	المادة الأولى: مقدمة
Article 2: Definitions	3	المادة الثانية: التعريفات
Article 3: Insurance Coverage	8	المادة الثالثة: التغطية التأمينية
Article 4: Policy Effective Date	12	المادة الرابعة: بداية الوثيقة
Article 5: Compensation Limits	12	المادة الخامسة: حدود التعويض
Article 6: Exclusions	12	المادة السادسة: الاستثناءات
Article 7: Reporting and Claims Settlement	14	المادة السابعة: الإبلاغ وتسوية المطالبات
Article 8: Cancellation	19	المادة الثامنة: الإلغاء
Article 9: General Provisions	21	المادة التاسعة: أحكام عامة
Policy Schedule	23	جدول الوثيقة

	The Standard Insurance Policy on Domestic Workers Contract	الصيغة النموذجية لوثيقة التأمين الإلزامية على عقد العمالة المنزلية	
Article One	Introduction	مقدمة	المادة الأولى
	<p>This Policy specifies the minimum limit for the compulsory insurance on domestic workers contract in accordance with the terms, conditions, and exceptions provided herein or attached hereto. In consideration of the Insured having paid the premium to the Insurer, the Insurer agrees to provide insurance coverage up to the amounts and limits stated in the Policy Schedule or amended in the Appendix.</p> <p>Insurers and Employers shall not be entitled to agree on liability limits lower than those set forth in this Policy, and they may agree to add coverages not provided for in this Policy.</p>	<p>تُحدد هذه الوثيقة الحد الأدنى للتأمين الإلزامي على عقد العمالة المنزلية طبقاً للأحكام والشروط والاستثناءات الواردة فيها أو الملحقة بها، وتوافق شركة التأمين على تقديم التغطية التأمينية بمبالغ وحدود التغطيات المبينة بجدول الوثيقة أو المعدلة في الملحق باعتبارها حدود التعويض المعتمدة خلال فترة التغطية التأمينية مقابل موافقة طالب التأمين بدفع القسط المتفق عليه، ويُحظر على الشركة وصاحب العمل الاتفاق على تخفيض حدود المسؤولية عمّا جاء في هذه الوثيقة ويجوز لهم الاتفاق على إضافة تغطيات غير مبينة في هذه الوثيقة.</p>	
Article Two	Definitions	التعريفات	المادة الثانية
	<p>The following words and phrases, wherever they occur in this Policy, shall have the meanings assigned thereto, unless the context implies otherwise:</p>	<p>يقصد بالكلمات والعبارات الآتية أينما وردت في هذه الوثيقة المعاني الموضحة أمامها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:</p>	
	1) Policy: The Standard Insurance Policy on Domestic Workers Contract.	1. الوثيقة: الصيغة النموذجية لوثيقة التأمين على عقد العمالة المنزلية.	
	2) Employer: any natural person who recruits a Domestic Worker directly or through a	2. صاحب العمل: كل شخص ذي صفة طبيعية استقدم عامل الخدمة المنزلية	

	<p>licensed Recruitment Agency to perform a domestic service, or to whom the sponsorship of the Domestic Worker has been transferred to.</p>	<p>بنفسه أو عن طريق جهة استقدام مرخص لها لأداء خدمة منزلية، أو نُقلت له خدمات عامل الخدمة المنزلية.</p>	
	<p>3) Recruitment Agency: the recruitment office or company that mediated the recruitment of the Domestic Worker for the Employer.</p>	<p>3. جهة الاستقدام: شركة أو مكتب الاستقدام الذي قام بالتوسط في استقدام عامل الخدمة المنزلية لمصلحة صاحب العمل.</p>	
	<p>4) Domestic Worker: any natural person who performs a direct domestic service for the Employer or any member of his/her family under the supervision and direction of the Employer or any person who acts on his/her behalf, even when such worker is not under his/her direct control. The competent authority determines the occupation of domestic workers.</p>	<p>4. عامل الخدمة المنزلية: كل شخص ذو صفة طبيعية يؤدي خدمة منزلية مباشرة إلى صاحب العمل أو أي فرد من أفراد أسرته ويكون أثناء أدائه الخدمة تحت إشراف وتوجيه صاحب العمل أو من يقوم مقامه ولو كان بعيداً عن نظارته، وتحدد الجهة المختصة مهن عامل الخدمة المنزلية.</p>	
	<p>5) Insured: the Employer or the Domestic Worker who benefits from the Insurance coverage according to the provisions set forth in the Policy.</p>	<p>5. المؤمن لهم: صاحب العمل أو عامل الخدمة المنزلية المستفيد من التغطية التأمينية حسب الأحكام المبينة في الوثيقة.</p>	
	<p>6) First Beneficiary: the Employer.</p>	<p>6. المستفيد الأول: صاحب العمل.</p>	
	<p>7) Second Beneficiary: the Domestic Worker.</p>	<p>7. المستفيد الثاني: عامل الخدمة المنزلية.</p>	

<p>8) Insurer: the licensed insurance company that practices insurance businesses in accordance with the Cooperative Insurance Companies Control Law.</p>	<p>8. الشركة: شركة التأمين المرخص لها بمزاولة أعمال التأمين وفقاً لأحكام نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.</p>
<p>9) Insurance Applicant: the Recruitment Agency, or the natural or legal person who applies for the Policy on behalf of the Employer.</p>	<p>9. طالب التأمين: جهة الاستقدام أو الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي يتقدم بطلب الوثيقة بالنيابة عن صاحب العمل.</p>
<p>10) Material Fact: any information requested by the Insurer from the Insurance Applicant when concluding the Policy that may affect the Insurer's decision to accept or reject the insurance coverage request, or accept it under different conditions.</p>	<p>10. الحقيقة الجوهرية: أي معلومة تطلبها الشركة من طالب التأمين عند إبرام الوثيقة وقد تؤثر على قرار الشركة في قبول التأمين أو رفضه أو قبوله بشروط مختلفة.</p>
<p>11) Probationary Period: a probation for a period not exceeding (90) days from the date of the Domestic Worker's arrival to Saudi Arabia.</p>	<p>11. فترة التجربة: تجربة عامل الخدمة المنزلية لمدة لا تزيد عن (90) يوماً من تاريخ دخول عامل الخدمة المنزلية للمملكة.</p>
<p>12) Policy Schedule: the schedule attached to the Policy and forms an integral part thereof. It contains the data of the Employer and the Domestic Worker, as well as the coverage limits for the benefits included in the insurance coverage.</p>	<p>12. جدول الوثيقة: الجدول المرفق بالوثيقة ويعتبر جزءاً لا يتجزأ منها، ويحتوي على بيانات صاحب العمل وعامل الخدمة المنزلية كما يحتوي على حدود التغطية للمنافع التي تشملها التغطية التأمينية.</p>
<p>13) Appendix: an agreement between the Insurer and the Employer subsequent to the issuance of the Policy, whereby</p>	<p>13. الملحق: اتفاق بين الشركة وصاحب العمل لاحق على إصدار الوثيقة، لغرض إضافة تغطيات إضافية أو</p>

	<p>items of additional coverage are added to, amended, or canceled from the additional coverage, which shall be attached to the Policy and form an integral part thereof while not conflicting with the Policy.</p>	<p>التعديل عليها أو إلغائها ويجب أن يكون مرفقًا بالوثيقة ولا يعارضها ويعتبر جزءًا لا يتجزأ منها.</p>
	<p>14) Premium: the amount paid by the Insurance Applicant on behalf of the Employer to the Insurer for its acceptance to indemnify the Insured for the damage directly caused by a risk covered under the Policy.</p>	<p>14. القسط: مبلغ الاشتراك الذي يدفعه طالب التأمين نيابة عن صاحب العمل للشركة مقابل موافقتها على تعويض المؤمن لهم عن الضرر الذي يكون السبب المباشر في وقوعها خطرًا مغطى بموجب الوثيقة.</p>
	<p>15) Claim: a claim for damages or losses caused by a risk covered under the Policy.</p>	<p>15. المطالبة: طلب تعويض عن الأضرار أو الخسائر الناتجة عن خطر مغطى بموجب الوثيقة.</p>
	<p>16) Claimant: the First or Second Beneficiary, or their legal representative, who sustained damage caused by a risk covered under the Policy.</p>	<p>16. مقدم المطالبة: المستفيد الأول أو المستفيد الثاني أو ممثل نظامي لأي منهما، الذي لحق به ضرر ناتج عن خطر مغطى بموجب الوثيقة.</p>
	<p>17) Risk: an event covered under the Policy during its term.</p>	<p>17. الخطر: حدث مغطى بموجب الوثيقة خلال مدة سريانها.</p>
	<p>18) Permanent Total Disability: a physical condition that prevents the Insured from performing any work or job for paid salary or material gain.</p>	<p>18. العجز الكلي الدائم: وضع جسدي يحول دون ممارسة المؤمن لهم لأي عمل أو وظيفة لقاء أجر أو كسب مادي.</p>
	<p>19) Permanent Partial Disability: a physical condition that causes the loss of an organ or parts of the body of the Insureds, or loss</p>	<p>19. العجز الجزئي الدائم: وضع جسدي أدى إلى فقد عضوٍ أو أجزاء من عضو في جسم المؤمن لهم أو فقد حاسة</p>

	<p>of sense, which prevents them from performing any work or job for paid salary or material gain.</p>	<p>تحول دون ممارستهم لأي عمل أو وظيفة لقاء أي أجر أو كسب مادي.</p>
	<p>20) Critical illness/ Chronic Disease:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Myocardial Infarction. • Coronary artery disease that requires bypass grafting. • Stroke associated with permanent disability. • Advanced cancer (life-threatening). • Kidney failure that requires dialysis. • Major organ transplant. • Multiple sclerosis with persisting symptoms. • Aortic surgery. • Primary pulmonary hypertension. • Permanent paralysis of limbs. • Blindness Cardiovascular diseases. • Deafness. • Hepatitis. • HIV and HIV-related illnesses, including AIDS. 	<p>20. الأمراض الحرجة / المزمنة وهي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • احتشاء عضلة القلب. • أمراض الشرايين التاجية التي تتطلب جراحة مجازية (تطعيمية). • السكتة الدماغية المترافقة مع إعاقة دائمة. • سرطان متقدم (مهدد للحياة). • الفشل الكلوي الذي يتطلب غسيل الكلى. • زرع الأعضاء الرئيسية. • التصلب اللويحي المتعدد المترافق بأعراض مستمرة. • جراحة الشريان الأبهري. • ارتفاع ضغط الدم الشرياني الرئوي الأساسي. • الشلل الدائم للأطراف. • العى الأمراض القلبية الوعائية. • الصمم. • التهاب الكبد المزمن. • فيروس نقص المناعة البشرية والعلل ذات الصلة بالHIV بما فيها مرض الإيدز.

	<p>21)Emergencies or Compelling Circumstances: a sudden and unexpected event that occurs to the parents, spouse, or offspring of the Domestic Worker causing him/her to leave the job and go back to his/her home country, as follows:</p> <p>a. Death. b. The following diseases cancer, kidney failure, advanced chronic liver failure, major organ transplant, limb paralysis, stroke, heart attack.</p>	<p>21. الحالات الطارئة أو القاهرة: حدث مفاجئ وغير متوقع يتعرض له (الأب، الأم، الابناء، الزوج/الزوجة) لعامل الخدمة المنزلية، ويضطر بسببه ترك العمل والعودة إلى بلده، وهي كالاتي: أ- الوفاة. ب- الأمراض التالية (السرطان، الفشل الكلوي، الحالات المتقدمة لفشل الكبد المزمن، زرع الأعضاء الرئيسية، شلل الأطراف، السكتة الدماغية، النوبات القلبية).</p>	
<p>Article Three</p>	<p>Insurance Coverage</p>	<p>التغطية التأمينية</p>	<p>المادة الثالثة</p>
	<p>Section 1: The Insurer is committed to compensate the First Beneficiary according to the compensations specified in this article, and within the limits set out in the Policy Schedule, in the following cases:</p> <p>1) Death of the Domestic Worker: a) Actual expenses of the repatriation of the deceased Domestic Worker’s body to his/her home country. b) Actual expenses for returning the Domestic Worker’s personal belongings and possessions to his home country. c) Actual expenses for recruiting an alternative Domestic Worker.</p>	<p>القسم الأول: تلتزم الشركة بتعويض المستفيد الأول حسب التعويضات المبينة في هذه المادة ووفق الحدود المبينة في جدول الوثيقة في الحالات الآتية: 1- وفاة عامل الخدمة المنزلية: أ- المصاريف الفعلية لإعادة جثمان عامل الخدمة المنزلية إلى وطنه. ب- المصاريف الفعلية لإعادة المتعلقات والممتلكات الشخصية لعامل الخدمة المنزلية إلى وطنه. ج- المصاريف الفعلية لاستقدام عامل خدمة منزلية بديل.</p>	

<p>2) The Domestic Worker's Permanent Total or Partial Disability, or Critical/Chronic Illness or Emergencies/Compelling Circumstances:</p> <p>a) Actual expenses of the repatriation of the Domestic Worker to his/her home country.</p> <p>b) Actual expenses of recruiting an alternative Domestic Worker.</p>	<p>2- عجز عامل الخدمة المنزلية الكلي الدائم أو الجزئي الدائم أو معاناته من الأمراض الحرجة أو المزمنة أو الحالات الطارئة أو القاهرة:</p> <p>أ- المصاريف الفعلية لإعادة عامل الخدمة المنزلية إلى وطنه.</p> <p>ب- المصاريف الفعلية لاستقدام عامل خدمة منزلية بديل.</p>	
<p>3) Absence of the Domestic Worker (runaway): Actual expenses of recruiting an alternative Domestic Worker, provided that the Employer is not the reason behind such act or does not know the whereabouts of the Domestic Worker during the term of this Policy.</p>	<p>3- تغيب عامل الخدمة المنزلية (الهروب): المصاريف الفعلية لاستقدام عامل خدمة منزلية بديل، شريطة ألا يكون صاحب العمل هو المتسبب في الهروب أو يعلم بمكان اختفاء العامل الخدمة المنزلية خلال مدة سريان الوثيقة.</p>	
<p>4) Domestic Worker's Refusal to work: Actual expenses of recruiting an alternative Domestic Worker, provided that the Employer is not the reason behind refusal.</p>	<p>4- امتناع عامل الخدمة المنزلية عن العمل: المصاريف الفعلية لاستقدام عامل خدمة منزلية بديل، شريطة ألا يكون صاحب العمل هو المتسبب في الامتناع.</p>	
<p>5) Emergencies or compelling circumstances: Actual expenses of recruiting an alternative Domestic Worker.</p>	<p>5- الحالات الطارئة أو القاهرة: المصاريف الفعلية لاستقدام عامل خدمة منزلية بديل.</p>	
<p>Section 2: The Insurer shall be committed to compensate the Second Beneficiary according to the compensations specified in this Article and within the limits set out in the Policy Schedule in the following cases:</p>	<p>القسم الثاني: تلتزم الشركة بأن تعوض المستفيد الثاني حسب التعويضات المبينة في هذه المادة ووفق الحدود المبينة في جدول الوثيقة في الحالات الآتية:</p>	

<p>1) The Employer's failure to pay due salaries, as a result of the Employer Permanent Total or Partial Disability, or Critical/Chronic Illness or his/her death:</p> <p>a) The total amount of the Domestic Worker's unpaid monthly salary for a period not exceeding four months.</p> <p>b) Flight ticket costs to return the Domestic Worker to his/her home country.</p>	<p>1- عدم قدرة صاحب العمل على سداد الرواتب المستحقة، نتيجة إصابة صاحب العمل بالعجز الكلي أو الجزئي الدائم، أو معاناته من الأمراض الحرجة أو المزمنة أو وفاته:</p> <p>أ- إجمالي قيمة الراتب الشهري غير المدفوع لعامل الخدمة المنزلية لمدة لا تزيد عن أربعة أشهر.</p> <p>ب- مصاريف تذكرة سفر لإعادة عامل الخدمة المنزلية إلى وطنه.</p>	
<p>2) The Domestic Worker's Permanent Total or Partial Disability, Critical/Chronic Illness, or Emergencies/Compelling Circumstances:</p> <p>a) The total amount of the Domestic Worker's monthly salary for a period not exceeding four months.</p> <p>b) Flight ticket costs to return the Domestic Worker to his/her home country.</p>	<p>2- عجز عامل الخدمة المنزلية الكلي الدائم أو الجزئي الدائم أو معاناته من الأمراض الحرجة أو المزمنة:</p> <p>أ. إجمالي قيمة الراتب الشهري لعامل الخدمة المنزلية لمدة لا تزيد عن أربعة أشهر.</p> <p>ب. مصاريف تذكرة سفر لإعادة عامل الخدمة المنزلية إلى وطنه.</p>	
<p>3) Emergencies or Compelling Circumstances: Flight ticket costs to return the Domestic Worker to his/her home country.</p>	<p>3- الحالات الطارئة أو القاهرة: مصاريف تذكرة سفر لإعادة عامل الخدمة المنزلية إلى وطنه.</p>	
<p>Section 3: The insurance coverages defined in Sections (1) and (2) of this Article shall be effective as follows:</p>	<p>القسم الثالث: تسري التغطيات التأمينية الواردة في القسمين الأول والثاني من هذه المادة وفق الآتي:</p>	

<p>1) In the case of recruiting a Domestic Worker specified via name and passport number by the Employer, and from the countries listed by the competent authority:</p> <p>- All insurance coverages shall be effective from the date of the Domestic Worker's arrival in Saudi Arabia.</p> <p>2) In the case of recruiting a Domestic Worker who is subject to a Probation Period:</p> <p>a) The Insurance Coverages mentioned below shall be effective from the date of the Domestic Worker's arrival in Saudi Arabia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The death of one of the Insureds. 2. The Permanent Total or Partial Disability of one of the Insureds. 3. The Emergency Cases and Compelling Circumstances that occur to the Second Beneficiary. <p>b) Other insurance coverages stated in Sections (1) and (2) of Article (3) shall be effective after the end of the probation period.</p>	<p>1- في حالة استقدام عامل الخدمة المنزلية المعين بالاسم ورقم الجواز من قبل صاحب العمل ومن الدول المحددة من قِبَل الجهة المختصة:</p> <p>- تسري كافة التغطيات التأمينية من تاريخ دخول عامل الخدمة المنزلية للمملكة.</p> <p>2- في حال استقدام عامل الخدمة المنزلية ممن يُطبق عليه مدة التجربة:</p> <p>أ. تسري التغطيات التأمينية أدناه من تاريخ دخول عامل الخدمة المنزلية للمملكة:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. وفاة أحد المؤمن لهم. 2. عجز أحد المؤمن لهم الكلي الدائم أو الجزئي الدائم. 3. الحالات الطارئة والقاهرة التي تحصل للمستفيد الثاني. <p>ب. تسري بقية التغطيات التأمينية المبينة في القسم الأول والثاني من المادة الثالثة بعد انقضاء مدة التجربة.</p>	
--	--	--

Article Four	Policy Effective Date	بداية الوثيقة	المادة الرابعة
	With consideration of the provisions of the effective date of insurance coverage in Section (3) of Article (3) of this Policy, the Policy shall be effective from the date of the Domestic Worker's arrival in Saudi Arabia.	مع مراعاة أحكام بداية التغطيات التأمينية في القسم الثالث من المادة الثالثة من هذه الوثيقة، يبدأ سريان الوثيقة من تاريخ دخول عامل الخدمة المنزلية للمملكة.	
Article Five	Compensation Limits	حدود التعويض	المادة الخامسة
	In case of loss due to a Risk covered under the provisions of the Policy, the maximum limit of the Insurer's liability for all Claims—during the term of the Policy—is a total sum of twenty-five thousands Saudi riyals (SAR 25,000) as stipulated in the Policy Schedule.	في حال وقوع ضرر ناتج عن خطر يترتب عليه دفع تعويض وفقاً لأحكام هذه الوثيقة فإن الحد الأقصى لمسؤولية الشركة عن جميع المطالبات خلال فترة سريان الوثيقة هو مبلغ إجمالي قدره خمس وعشرون ألف ريال سعودي (25,000 ريال) وفق التقسيم المبين في جدول الوثيقة.	
Article Six	Exclusions	الاستثناءات	المادة السادسة
	<p>The insurance coverage under the Policy shall not include the following:</p> <p>1) Any liability or expense arising as a result of the dissatisfaction of the Employer or any member of his/her family with the performance of the Domestic Worker.</p> <p>2) Any liability or expenses arising, directly or indirectly, from the following:</p>	<p>لا تشمل التغطية التأمينية بموجب هذه الوثيقة الآتي:</p> <p>1- أي مسؤولية أو مصاريف ناتجة عن عدم رضى صاحب العمل أو أي فرد من أفراد أسرته عن أداء عامل الخدمة المنزلية.</p> <p>2- أي مسؤولية أو مصاريف تنشأ نتيجة مباشرة أو غير مباشرة من الآتي:</p>	

	<p>a) War, invasion, acts of foreign enemy, hostilities, warlike acts (whether war is declared or not), or civil war.</p>	<p>أ. الحرب أو الغزو أو أعمال العدوان الأجنبي أو الأعمال العدوانية أو الأعمال شبه الحربية (سواء أعلنت الحرب أم لم تعلن) أو الحرب الأهلية.</p>
	<p>b) Rebellion, military or popular uprising, insurgence, revolution, usurping authority, martial laws, siege; or any events or reasons leading to declaring or continuation of martial laws, siege, or acts of vandalism and terrorism committed by person(s) operating individually or on behalf of or related to any terrorist organization. Terrorism shall mean the use of violence for political, intellectual, philosophical, racial, ethnic, social, or religious purposes. The use of violence includes putting the public or a segment of it under panic condition; affecting or causing turmoil; intervening in any operations or activities or policies related to the government; or causing turbulence negatively affecting the national economy or any of its sectors.</p>	<p>ب. التمرد أو الانتفاضة العسكرية أو الشعبية أو العصيان أو الثورة أو السلطة الغاصبة أو الأحكام العرفية أو حالة الحصار أو أي من الأحداث أو الأسباب التي تؤدي إلى إعلان أو استمرار الأحكام العرفية أو حالة الحصار أو أعمال التخريب والإرهاب التي يرتكبها شخص أو أشخاص يعملون بصفة منفردة أو نيابة عن أو على صلة بأي منظمة إرهابية. ويقصد بالإرهاب استخدام العنف لأغراض سياسية أو فكرية أو فلسفية أو عنصرية أو عرقية أو اجتماعية أو دينية. ويشمل استخدام العنف وضع العامة أو شريحة منهم في حالة خوف، أو التأثير على، أو التسبب في اضطراب، أو التدخل في أي عمليات أو أنشطة أو سياسات خاصة بالحكومة، أو التسبب في اضطراب يؤثر سلباً على الاقتصاد الوطني أو أي من قطاعاته.</p>

	<p>c) Strikes, riots, or civil or labor unrest.</p> <p>d) Damage directly or indirectly caused by nuclear weapons, ionizing radiation, radioactive contamination resulting from any nuclear fuel or waste, or contamination due to nuclear fuel combustion. For the purposes of this exclusion, combustion shall include any nuclear fission.</p>	<p>ج. الإضراب أو الشغب أو الاضطرابات المدنية أو العمالية.</p> <p>د. ما ينتج بسبب أو ينشأ عن أو تكون ساهمت فيه الأسلحة النووية أو الإشعاعات الأيونية أو التلوث بالإشعاع من أي وقود أو أية نفايات نووية ناتجة عن احتراق وقود نووي، ولأغراض هذا الاستثناء فإن الاحتراق يشمل أي عملية انشطار نووي.</p>	
Article Seven	Notifications and Claims Settlement	الإبلاغ وتسوية المطالبات	المادة السابعة
	<p>1. Procedures for Risk occurrence notification by the First Beneficiary:</p> <p>The First Beneficiary,, shall notify the Insurer upon becoming aware of the occurrence, during the term of the Policy, of any covered insured risks stated in Section (1) of Article (3) of this Policy, provided that relevant entities are informed as follows:</p> <p>a) Upon absence of the Domestic Worker, the First Beneficiary shall notify the competent authority.</p> <p>b) If the Domestic Worker refuses to work, the First Beneficiary shall notify and prove the Domestic Worker's refusal of work to the competent authority.</p>	<p>1- إجراءات الإبلاغ عن حدوث الخطر للمستفيد الأول:</p> <p>على المستفيد الأول إخطار الشركة عند علمه بوقوع أي من الأخطار المغطاة تأمينياً - خلال فترة سريان الوثيقة - والمبينة في القسم الأول من المادة الثالثة من هذه الوثيقة على أن يراعي إبلاغ الجهات ذات العلاقة وفق الآتي:</p> <p>أ- عند تغيب عامل الخدمة المنزلية، على المستفيد الأول تبليغ الجهة المختصة.</p> <p>ب- عند امتناع عامل الخدمة المنزلية عن العمل، على المستفيد الأول التقدم للجهة المختصة لإثبات امتناع عامل الخدمة المنزلية عن العمل.</p>	

<p>2. Procedures for reporting the occurrence of a Risk by the Second Beneficiary:</p> <p>The Second Beneficiary shall notify the insurer upon his/her knowledge of the occurrence, during the term of the Policy, of any covered insured risks stated in Section (2) of Article (3) of this Policy, provided that the following procedures are considered:</p> <p>a) If the Employer fails to pay the salaries, the Second Beneficiary or his/her legal representative shall notify the Insurer.</p> <p>b) The Insurer shall, within (7) working days from the date of receiving the notification of the occurred Risk, notify the Employer, at the last address or telephone number registered with the Insurer, of the report filed indicating his failure to pay the salaries.</p> <p>c) Upon the receipt of the Insurer's notification mentioned in Sub-Section (b) of Section (2) of this Article, the Employer shall, within (7) working days from the date of the Insurer's notification, prove his inability to the Insurer from the competent authority to pay the salaries owed to the Domestic Worker due to his</p>	<p>2- إجراءات الإبلاغ عن حدوث الخطر للمستفيد الثاني:</p> <p>على المستفيد الثاني إخطار الشركة عند علمه بوقوع أي من الأخطار المغطاة تأمينياً والمبينة في القسم الثاني من المادة الثالثة من هذه الوثيقة على أن يراعي الإجراءات التالية:</p> <p>أ. في حال عدم التزام صاحب العمل بسداد الرواتب، على المستفيد الثاني أو من يمثله نظاماً إبلاغ الشركة.</p> <p>ب. تلتزم الشركة في غضون (7) أيام عمل من تاريخ استلام البلاغ عن حدوث الخطر بإبلاغ صاحب العمل في آخر عنوان مسجل لديها أو عن طريق الهاتف المسجل لديها عن البلاغ المقدم بعدم التزامه بسداد الرواتب.</p> <p>ج. عند استلام صاحب العمل للإبلاغ الوارد من الشركة في الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة (2) من هذه المادة، يتعين عليه تقديم إثبات للشركة من الجهة المختصة يفيد عدم قدرته على دفع الرواتب المستحقة لعامل الخدمة المنزلية بسبب إصابته بالعجز الكلي الدائم أو العجز الجزئي الدائم</p>
---	--

	<p>Permanent Total or Partial Disability , or Critical/Chronic Illness , unless it is proven that Employer needs a longer period, provided that the Employer informs the company of the expected time to obtain the proof. If the Employer fails to provide documentation of proof, the Insurer shall compensate the Second Beneficiary and have the right to recovery against the Employer for incurred compensations under this Policy.</p>	<p>معاناته من الأمراض الحرجة أو المزمنة، وذلك خلال (7) أيام عمل من تاريخ الحصول على الإبلاغ مالم تثبت حاجته لمدة أطول على أن يخطر الشركة بالمدة المتوقعة للحصول على الإثبات، وفي حال عدم تقديمه تلتزم الشركة بتعويض المستفيد الثاني والرجوع لمطالبة صاحب العمل بما تكبدته من تعويضات وفق هذه الوثيقة.</p>
	<p>3. Documents required for filing a Claim:</p> <p>a. The Claimant or his/her legal representative shall submit the documents mentioned below required to arrive at a decision on a Claim for compensation under this Policy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1-The Claim form. 2-A copy of the recruitment contract for the Domestic Worker, accompanied by documents showing the cost of recruitment. <p>b. In addition to the documents specified in Sub-Section (a) of Section (3) under this Article, the First Beneficiary shall submit the following documents in accordance with the insurance coverage that form the basis of the Claim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A proof of the Domestic Worker's health and physical 	<p>3. مستندات تقديم المطالبة:</p> <p>أ. على مقدم المطالبة أو من يمثله نظاماً تقديم الوثائق والمستندات الأساسية المذكورة أدناه للبت بأي مطالبة بالتعويض وفق هذه الوثيقة:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- نموذج المطالبة. 2- صورة عقد استقدام العمالة المنزلية مشفوعاً بمستندات تظهر تكلفة الاستقدام. <p>ب. على المستفيد الأول، وبالإضافة إلى المستندات المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (3) من هذه المادة تقديم المستندات التالية حسب التغطية التأمينية محل المطالبة:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- تقديم ما يثبت حالة عامل الخدمة المنزلية الصحية والجسدية وعدم

	<p>condition, and confirming his/her inability to carry out his/her responsibilities as a result of Permanent Total or Partial Disability or Critical or Chronic Illness.</p> <p>2. Death certificate of the Domestic Worker.</p> <p>3. A proof confirming the occurrence of Emergency Cases/Compelling Circumstances.</p> <p>4. A proof of reporting the absence of Domestic Worker to the competent authority.</p> <p>5. A copy of the competent authority's decision that confirms the Domestic Worker's refusal to work.</p>	<p>مقدرته على أداء الواجبات الموكلة إليه من جراء إصابته بالعجز الكلي الدائم أو العجز الجزئي الدائم أو بأي من الأمراض الحرجة أو المزمنة.</p> <p>2- شهادة وفاة عامل الخدمة المنزلية.</p> <p>3- ما يثبت وقوع أي من الحالات الطارئة/ القاهرة.</p> <p>4- ما يثبت التبليغ عن تغيب عامل الخدمة المنزلية لدى الجهة المختصة.</p> <p>5- صورة من قرار الجهة المختصة بامتناع عامل الخدمة المنزلية عن العمل.</p>
	<p>4. Claim settlement procedures:</p> <p>a) The First or Second Beneficiary or their representatives are entitled to file a claim to the Insurer for compensation for a covered Risk under this Policy. The Insurer must provide the Claimant, within (5) working days, with a written notice acknowledging receipt of the Claim and informing them of any missing documents or reports to be completed.</p> <p>b) The Insurer shall settle the Claims with utmost integrity and fairness without any compromise, within a maximum period of (15) working days from the date of</p>	<p>4. إجراءات تسوية المطالبة:</p> <p>أ. يحق للمستفيد الأول أو المستفيد الثاني أو أي من ممثليهم التقدم بمطالبة للشركة بالتعويض عن خطر مغطى بموجب الوثيقة، على أن تلتزم الشركة بأن تزود مقدم المطالبة كتابةً خلال (5) أيام عمل بما يفيد استلام المطالبة وإعلامه بأي نواقص في المستندات أو البلاغات لاستكمالها.</p> <p>ب. تلتزم الشركة بتسوية المطالبات بكل نزاهة وعدالة دون أي مساومة خلال مدة أقصاها (15) يوم عمل من تاريخ استلام المطالبة مكتملة المستندات</p>

	<p>receiving the complete Claim along with required documents, and the relevant notification procedures fulfilled as specified under this Article.</p>	<p>واكتمال إجراءات الإبلاغ المبينة في هذه المادة.</p>
	<p>c) The Insurer shall settle and pay Claims by crediting the indemnity amount to the bank account of the First or Second Beneficiary or both directly or their legal representative through international bank account numbers (IBAN) or through digital banks, and in accordance with the provisions of insurance coverage as stated in this Policy.</p>	<p>ج. تلتزم الشركة بتسوية وتسديد المطالبات من خلال إيداع مبلغ التعويض في الحساب البنكي مباشرة عن طريق رقم الحساب المصرفي الدولي (IBAN) أو عن طريق البنوك الرقمية للمستفيد الأول أو الثاني أو كليهما أو من ينوب عنهما وفق أحكام نطاق التغطية التأمينية الواردة في الوثيقة.</p>
	<p>d) For the purpose of settling the Claim, the Insurer may request a medical examination at its expense, of the First or Second Beneficiary, as the case may be, to ensure that a covered Risk under this Policy has occurred.</p>	<p>د. للشركة ولغرض تسوية المطالبة طلب إجراء فحوصات طبية للمستفيد الأول أو المستفيد الثاني على نفقة الشركة للتأكد من وقوع خطر مغطى بموجب الوثيقة.</p>
	<p>e) If the Insurer fails to settle the Claim within the prescribed period under this Policy, the Claimant shall be entitled to submit a complaint at SAMACares website (www.samacares.sa) or file a lawsuit with Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations to assess the Insurer's obligation to settle the</p>	<p>هـ. في حال عدم التزام الشركة بتسوية المطالبات خلال الفترة النظامية - المنصوص عليها في هذه الوثيقة- يحق لمقدم المطالبة تقديم شكوى عن طريق موقع (ساما) تهتم (www.samacares.sa) أو التقدم بطلب إلى لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية للنظر في إلزام</p>

	<p>Claim and, where applicable, to indemnify the Claimant for any expenses incurred by him/her as a result of delay in settling the Claim.</p>	<p>الشركة بتسوية المطالبة وتعويضه عن أي تكاليف تحمّلها نتيجة عدم تسوية المطالبة.</p>	
	<p>f) When the Claim is partially or totally rejected, the Insurer shall commit to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Provide the Claimant with the reasons for rejection in writing or through electronic communication. 2. Inform the Claimant of their right to submit a complaint at SAMACares website (www.samacares.sa) or refer their case to the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations, according to the Cooperative Insurance Companies Control Law, so as to be considered by the Committees. 3. Provide the Claimant, upon their request, with a copy of documents and files in support of the Insurer's decision. 	<p>و. عند رفض المطالبة جزئياً أو كلياً فإن الشركة تلتزم بالآتي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. إبلاغ مقدم المطالبة بأسباب الرفض كتابياً أو عبر وسائل التواصل الإلكترونية. 2. إبلاغ مقدم المطالبة بإمكانية تقديم شكوى عن طريق موقع (ساما تهتم) (www.samacares.sa) أو تقديم دعواه إلى لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني للنظر فيها من قبل اللجان. 3. تزويد مقدم المطالبة بنسخة من الوثائق والمستندات المؤيدة لقرار الشركة في حال طلب مقدم المطالبة ذلك من الشركة. 	
Article Eight	Cancelation	الإلغاء	المادة الثامنة
	<p>1- In case the insurance is mandatory:</p> <p>The Insurer and the Employer shall not cancel this Policy during its term except in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Termination of the contract of Domestic Workers before the Domestic Workers enter Saudi Arabia. 	<p>1. في حال إلزامية التأمين:</p> <p>لا يحق للشركة أو صاحب العمل إلغاء هذه الوثيقة خلال مدة سريانها إلا في الحالات التالية:</p> <p>أ. إلغاء عقد العمالة المنزلية قبل دخول عامل الخدمة المنزلية إلى المملكة.</p>	

<p>b) Issuing a final exit visa for the Domestic Worker.</p> <p>c) Transferring the sponsorship of a Domestic Worker who has not completed two years from the date of entering Saudi Arabia to another Employer, provided that there is another valid Policy on the Domestic Worker's contract.</p> <p>d) The Insured obtains another Policy on Domestic Workers' contracts.</p> <p>2- In case the insurance is not mandatory:</p> <p>The Insured has the right to cancel the Policy anytime.</p> <p>In both cases, the refunded Premium shall be calculated as follows:</p> <p>The Insurer shall refund the Employer the return Premium by crediting the amount to his/her bank account via IBAN, within (5) working days from the date on which the Insurer becomes aware of the occurrence of any of the cases mentioned in this section. The return Premium payable to the Employer is calculated by subtracting the elapsed days from the total Policy term (in days) and then dividing the result by the total Policy term. The result is then multiplied by the Premium less administrative fees (a maximum of SAR 25) to determine the return Premium:</p>	<p>ب. إصدار خروج نهائي لعامل الخدمة المنزلية.</p> <p>ج. نقل خدمات عامل الخدمة المنزلية -الذي لم يكمل سنتين من تاريخ دخوله المملكة لصاحب عمل آخر شريطة وجود وثيقة تأمين على عقد عمالة منزلية أخرى سارية المفعول.</p> <p>د. حصول المؤمن لهم على وثيقة تأمين أخرى على عقد العمالة المنزلية.</p> <p>2. في حال عدم إلزامية التأمين:</p> <p>يحق للمؤمن لهم إلغاء التأمين في أي وقت. وفي كلتا الحالتين يتم احتساب القسط المسترجع وفقاً للآتي:</p> <p>على أن تقوم الشركة بإعادة المبلغ المستحق عن المدة غير المنقضية من الوثيقة إلى صاحب العمل من خلال إيداع المبلغ المتبقي من الاشتراك في الحساب البنكي الخاص بصاحب العمل عن طريق رقم الحساب المصرفي الدولي (IBAN)، وذلك خلال (5) أيام عمل من تاريخ علم الشركة بحدوث أي من الحالات المذكورة في مقدمة الفقرة، ويحتسب المبلغ المستحق إعادته لصاحب العمل عن المدة غير المنقضية من فترة التغطية التأمينية من خلال طرح الأيام المنقضية من أيام التغطية التأمينية كاملة ثم قسمة الناتج على عدد أيام التغطية التأمينية كاملة وضرب الناتج بالاشتراك مخصصاً منه الرسوم الإدارية (مبلغ 25 ريالاً كحد أقصى) ويكون الناتج هو الاشتراك المتبقي لتكون كالاتي:</p>
---	---

	<p>(730 – elapsed days)/730 x Premium] – Administrative Fee (max of SAR 25)= return Premium.</p> <p>The Insurer is exempted from its obligation to pay the return Premium in the case that there is any Claim—related to the Policy to be cancelled—whose value exceeds the amount to be refunded as per the calculation formula mentioned above.</p> <p>Notwithstanding the foregoing, the Insurer and Insureds shall remain bound by the provisions of this Policy with respect to the obligations arising prior to its cancellation.</p>	<p>[(730-الأيام المستهلكة) ÷ 730 × الاشتراك] - الرسوم الإدارية (مبلغ 25 ريالاً كحد أقصى) = الاشتراك المتبقي.</p> <p>ويستثنى من إلزام الشركة بدفع الاشتراك المتبقي في حال وجود أي مطالبة -متعلقة بالوثيقة المراد إلغاؤها - تزيد قيمتها عن قيمة المبلغ المفترض إعادته وفق طريقة الحساب أعلاه.</p> <p>وبالرغم مما تقدم تظل الشركة والمؤمن له ملتزمين بأحكام هذه الوثيقة بشأن الالتزامات الناشئة قبل إلغائها.</p>	
Article Nine	General Provisions	أحكام عامة	المادة التاسعة
	<p>1. The Insured shall notify the Insurer, within (20) working days, of any material changes in his/her facts or circumstances. The Insurer shall advise the Insured in case it intends to increase the Premium as a result. If no notification is sent to the Insured by the Insurer within five (5) working days, then this shall indicate the Insurer's acceptance to continue providing the coverage at the Premium agreed upon at the time of signing the Policy.</p>	<p>1- على المؤمن له إشعار الشركة خلال عشرين يوم عمل عن أي تغيير في الحقيقة الجوهرية، وعلى الشركة إخطار المؤمن له في حال رغبتها في زيادة مبلغ إضافي على القسط التأميني نتيجة لذلك، وعدم إخطار الشركة للمؤمن له خلال خمسة أيام عمل يعني موافقتها على استمرار التغطية بذات القسط التأميني المتفق عليه عند التعاقد.</p>	
	<p>2. Fraud: The rights arising from this Policy shall be forfeited if the Claim involves fraud; if the Insured, or their representatives, or a third party uses fraudulent approaches or methods to gain benefit from this Policy; or if liability or damage</p>	<p>2- الاحتيال: تسقط الحقوق الناشئة عن هذه الوثيقة إذا انطوت المطالبة المقدمة على احتيال، أو استخدم المؤمن لهم أو من ينوب عنهم أو الغير أساليب أو وسائل احتيال بغية الحصول على منفعة من</p>	

	<p>results from a deliberate act by the Insured, or their representatives, or others. The Insurer has the right of recourse against any party found to be responsible for such fraud, whether as a conspirator or an accomplice, provided that the Insurer shall indemnify the third party if it becomes clear that they acted in good faith.</p>	<p>هذه الوثيقة، أو نتجت المسؤولية أو الضرر من جراء فعل متعمد من المؤمن لهم أو من ينوب عنهم أو الغير، وللشركة الرجوع على أي طرف تتبين مسؤوليته عن هذا الاحتيال سواء أكان مشاركاً أم متواطئاً، على أن تلتزم الشركة بتعويض الغير إذا كان حسن النية.</p>
	<p>3. Jurisdiction and applicable law:</p> <p>a) Any dispute that arises from this Policy shall be subject to the applicable laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia and shall be settled by the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations, as set forth under the Cooperative Insurance Companies Control Law.</p> <p>b) Any cases arising in connection with this Policy shall not be looked into after the elapse of five years from the occurrence of the incident forming the basis of the Claim, and of which the parties concerned are aware, unless the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations are satisfied with the justification for consideration of the Claim.</p>	<p>3- الاختصاص القضائي والنظام واجب التطبيق:</p> <p>أ- يخضع أي نزاع ينشأ عن هذه الوثيقة للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وتختص بالفصل فيه لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.</p> <p>ب- لا تُسمع أي دعوى ناشئة عن هذه الوثيقة بعد انقضاء خمس سنوات على حدوث الواقعة التي نشأت عنها الدعوى وعلم ذوي المصلحة بحدوثها ما لم يكن هناك عذر تقتنع به لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية.</p>